



**Karolinska
Institutet**

Guidelines for Translation of the DUDIT-E into other languages

Please use the following procedure:

Contact us and tell us who you are, and what academic and/or clinical affiliations you have. If you are a clinician and are planning to use the DUDIT-E clinically, it is still good to initiate contact with an academic institution (psychology, psychiatry, addiction medicine or psychology or behavioural medicine) in order to have a partner for psychometric testing of the DUDIT-E once the translation is complete.

Find out if you have access to Microsoft Publisher, which is the basic program in which DUDIT-E has been designed. If you have Publisher, we can send you a template for the DUDIT-E.

Translate both pages into your language. If you don't have Microsoft Publisher, you can do this in Microsoft Word. Make sure you translate the instructions, the questions and the response alternatives. Regarding the title, we retain the original name DUDIT-E (Drug Use Disorders Identification Test-Extended) to make international identification of the instrument simple.

Find a translator who has English (or Swedish if you are translating from Swedish) as a native language. Have that person do a "back-translation" from your language back to English (or Swedish).

Send us the back-translation.

We get back to you with comments on the back-translation. Please note that this may take anywhere from a few days to 3-4 weeks for us to find a good time to meet and do justice to your work. Sometimes we will also need to have a person who knows your language with us as a help.

- Send us your revised versions in Publisher or Word.
- If we OK your revisions and you have not already done them in Publisher we send you a Publisher template now where you can enter your translations. If you don't have access to Publisher, let us know and we can enter your translation unless we can't find anyone who knows your language.
- You send us the Publisher file, which we check and make an Acrobat reader (pdf) file from that. This becomes the official translation of the DUDIT-E. We write your name(s) as official translators at the left-hand side of the instrument.
- It may be necessary to translate the DUDIT-E manual into your language. Please contact us about this.
- We are interested in being involved in research and subsequent publication of DUDIT-E studies. Please let us know if you are planning any such study and how we could collaborate.
- Copyright issues:** The DUDIT-E is available free of charge in the public domain. At the same time, we want researchers and clinicians to use DUDIT-E in the layout that we have spent a lot of effort to design. Since the DUDIT-E is protected by copyright law, the conditions for use are to always give the correct citation as well as to use the layout exactly as it is. Furthermore, it is important to keep in mind that the DUDIT-E is an in-depth self-report instrument for "extra" information on the client's drug problem, not a diagnostic instrument. The information it gives should thus be regarded as a basis for further dialogue with the client, warranting further person assessment if it seems that the drug problems are quite extensive and affect other areas of life.

We look forward to working with you on this!

Anne H. Berman, PhD
Tom Palmstierna, MD, PhD
Hans Bergman, PhD